

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DE LA FAMILLE
DOSSIER DE SYNTHÈSE
par Isabelle Chénard

Groupe *wardship*

TERMES EN CAUSE

<i>agency ward</i>	<i>permanent ward of the Society</i>
<i>agency wardship</i>	<i>permanent ward of the state</i>
<i>agency wardship order</i>	<i>permanent wardship</i>
<i>child under wardship</i>	<i>permanent wardship order</i>
<i>child wardship</i>	<i>Society ward</i>
<i>court ward</i>	<i>Society wardship</i>
<i>court wardship</i>	<i>Society wardship order</i>
<i>Crown ward</i>	<i>state ward</i>
<i>Crown wardship</i>	<i>state wardship</i>
<i>Crown wardship order</i>	<i>temporary Crown ward</i>
<i>interim ward</i>	<i>temporary Crown wardship</i>
<i>interim wardship</i>	<i>temporary Society ward</i>
<i>interim wardship order</i>	<i>temporary Society wardship</i>
<i>order for agency wardship</i>	<i>temporary state ward</i>
<i>order for Crown wardship</i>	<i>temporary ward</i>
<i>order for interim wardship</i>	<i>temporary ward of the Crown</i>
<i>order for permanent wardship</i>	<i>temporary ward of the Society</i>
<i>order for Society wardship</i>	<i>temporary ward of the state</i>
<i>order for temporary wardship</i>	<i>temporary wardship</i>
<i>order for wardship</i>	<i>temporary wardship order</i>
<i>order of agency wardship</i>	<i>ward</i>
<i>order of Crown wardship</i>	<i>ward of court</i>
<i>order of interim wardship</i>	<i>ward of the agency</i>
<i>order of permanent wardship</i>	<i>ward of the court</i>
<i>order of Society wardship</i>	<i>ward of the Crown</i>
<i>order of temporary wardship</i>	<i>ward of the Society</i>
<i>order of wardship</i>	<i>ward of the state</i>
<i>parens patriae</i>	<i>wardship</i>
<i>parens patriae jurisdiction</i>	<i>wardship jurisdiction</i>
<i>permanent Crown ward</i>	<i>wardship of the agency</i>
<i>permanent Crown wardship</i>	<i>wardship of child</i>
<i>permanent Society ward</i>	<i>wardship of the court</i>
<i>permanent Society wardship</i>	<i>wardship of the Crown</i>
<i>permanent state ward</i>	<i>wardship of the Society</i>
<i>permanent ward</i>	<i>wardship of the state</i>
<i>permanent ward of the Crown</i>	<i>wardship order</i>

TERMES NON PROBLÉMATIQUES

J'ai ajouté au présent dossier des termes jugés non problématiques, complémentaires aux termes qui y sont abordés. Les termes dits non problématiques sont ceux dont l'équivalent envisagé découle nécessairement et directement des équivalents normalisés ou en voie de normalisation, sans matière à controverse. Leur inclusion est pour la simple commodité de l'utilisateur. Ils seront intégrés au lexique des termes normalisés en droit de la famille. Ils ne font pas l'objet d'analyse dans le dossier.

MISE EN SITUATION

Les termes du groupe *wardship* couvrent une réalité qui se situe à la croisée du droit de la famille et du droit social; ces termes apportent un complément au groupe *guardianship*.

Les termes du groupe *guardianship* ont été traités dans quatre dossiers, soit FAM 203, 204, 205 et 206. Les termes *guardian* et *guardianship* ont été rendus respectivement par « tuteur, tutrice » et « tutelle » (FAM 203).

Aux fins du présent dossier, le terme *child* correspond à *child*² (analysé au dossier FAM 301), c'est-à-dire au sens de « [a] person under the age of 18 years ». Le terme « enfant² » est son correspondant en français. Voici, à cet égard, un extrait de l'ouvrage intitulé *Child Guardianship, Custody and Access*, Family Law Project, Alberta Law Reform Institute, Report for Discussion No. 18.4, October 1998, à la page 4 :

We define "child" for the purpose of "guardianship" to mean an unmarried person under the age of 18 years.

ANALYSE NOTIONNELLE

child under wardship

child wardship

ward

wardship

wardship of child

Le terme *wardship* aurait deux sens : il désignerait, d'une part, la tutelle; d'autre part, l'état de l'enfant en tutelle :

[**wardship**] **1.** Guardianship of a person, usu. a minor. [...] **2.** The condition of being a ward. **3. Hist.** The right of the feudal lord to guardianship of a deceased tenant's minor heir until the heir reached the age of majority. – Also termed (in senses 1 & 3) *guardage*. (*Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004)

Wardship is the condition or status of a ward. (*Jowitt's Dictionary of English Law*, 2^e éd., 1977)

[**wardship**] *n.* Guardianship. (*Pocket Dictionary of Canadian Law*, 3^e édition, 2002)

Je retiens ces deux sens. On aura *wardship*¹ pour le sens de *guardianship* et *wardship*² pour le sens de *condition or status of a ward*. Je ne retiens pas le sens historique mentionné par le *Black*.

***wardship*¹ et *guardianship* sont-ils synonymes?**

Les dictionnaires cités ci-dessus ne présentent pas explicitement ces termes comme synonymiques; mais ils n'apportent aucune précision qui les distingue. On se demande alors si ces termes peuvent être employés l'un pour l'autre.

On remarque d'emblée que le premier sens de *wardship* envisage la tutelle du point de vue du *ward* et que *guardianship* l'envisage du point de vue du tuteur :

One speaks of guardianship from the point of view of the guardian. From the point of view of the child, one speaks of wardship. (*Reference re Child Welfare Act*, 1984 ABCA 28)

Par contre, si on considère l'origine du mot *wardship*, cette distinction ne tient pas :

Middle English, from Old English *weard* & Anglo-French *warde*, *garde*, of Germanic origin; akin to Old High German *warta* act of watching, Old English *warian* to beware of, guard, *wær* careful — more at [guard](#), [wary](#)
First Known Use: before 12th century (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/ward>)

Y a-t-il d'autres distinctions?

Les extraits suivants, où on oppose les notions de *private guardianship* et de *public wardship* nous fournissent certains éléments éclairants :

The developing concept of private guardianship, contrasted to public wardship (or guardianship) by an agency, is helping some jurisdictions find more options for permanent placements. Manitoba and Alberta have private guardianship provisions in their child welfare legislation. These statutes make it possible for a foster parent or other proposed guardian to apply to court for sole guardianship of a child who is in the permanent care of the child welfare authorities. If an order of private guardianship is made, the public wardship of the child welfare agency ceases and the foster parents (or other applicants) become the sole legal guardians of the person. (Nicholas C. Bala, *Canadian Child Welfare Law: Children, Families and the State* (2^e éd., Toronto, Thompson Educational Pub., 2004, pp. 130-131)

On one path, custody and guardianship of the child goes from a birth parent to the stepping stone of government wardship, and then to the adopting parents.
(<http://www.duhaime.org/LegalResources/FamilyLaw/LawArticle-190/Adoption-Law-in-Canada.aspx>)

Malgré de nombreuses recherches, je n'ai pu mettre la main sur aucun texte établissant la moindre distinction entre la *wardship*¹ et la *guardianship*. Par contre, à la lecture des extraits susmentionnés, le terme *wardship*¹ semble systématiquement réservé au domaine public contrairement au terme *guardianship* qu'on trouve autant dans le domaine privé que public; en

fait, la *wardship*¹ correspond la plupart du temps à la *public guardianship*. Le comité est d'avis de présenter ces deux termes dans la même entrée et d'ajouter une *note* précisant que le terme *wardship*¹ correspond la plupart du temps à la *public guardianship*.

La locution ***child under wardship*** est pratiquement inexistante, probablement parce que le simple emploi du terme *ward* suffit dans la plupart des contextes. Je ne la retiendrai donc pas.

Par contre, je ferai mention de la locution *to be under wardship* dans un nota à l'entrée « tutelle » et je proposerai une tournure française.

Les termes ***child wardship*** et ***wardship of child*** ne sont pas problématiques. Voici deux contextes :

B v. R v. Children's Aid of Toronto (1995) p. 708—Child requires blood transfusion, parent's religious beliefs don't allow it. Aid society seeks **wardship of child** and gets it. This is considered a restriction on freedom of religion, but it is justified in the safety interests of the child under s. 1 (5 of 9).

In fact, in *Beson*, the Supreme Court reviewed British jurisprudence regarding **child wardship** and, although the appellants in that case argued that it was a complete jurisdiction not limited to gaps in the legislation, concluded that *parens patriae* was only available when there was a gap in legislation or on a judicial review. (*M.D.R. v. Ontario (Deputy Registrar General)*, 2006 CanLII 19053 (ON SC))

Le terme ***ward*** désigne un enfant qui est confié aux soins d'un tuteur. Les définitions du *Black* et du *Jowitt* ne précisent pas si la tutelle est privée ou publique :

[**ward**] 1. A person, usu. a minor, who is under a guardian's charge or protection. (*Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004)

A ward is an infant who is under the care of a guardian (*q.v.*). (*Jowitt's Dictionary of English Law*, 2^e éd., 1977)

Dans les lois provinciales et territoriales, le terme *ward* désigne l'enfant qui est sous tutelle publique :

[**ward**] 2. A child committed to the care and custody of the Director or a Society. *Child Welfare acts*. (*Pocket Dictionary of Canadian Law*, 3^e édition, 2002)

"**ward**" means a child of whom the director or an agency is the guardian. (*Child and Family Services Act*, CCSM ch. C80, par. 1(1))

Les extraits législatifs qui suivent nous amènent à penser que le terme *ward* n'est pas réservé uniquement à la tutelle publique :

(6) Where a minor is made a ward of someone other than a parent by order of a court or under any Act, the consent required by subsection (2) may be given by the lawful guardian of the minor or person responsible for exercising the rights and duties of a guardian of the minor. (*Marriage Act*, RSO 1990, c M.3)

(2) The following classes of persons, in relation to an individual, are prescribed for the purposes of paragraph 23.1(1)(d) of the Act and paragraph (d) of the definition “family member” in subsection 152.01(1) of the Act:

[...]

(l) a current or former ward of the individual or of the individual’s spouse or common-law partner; (*Employment Insurance Regulations*, SOR/96-332)

(2) Subsection (1) does not apply to a parent, guardian or spouse who gives beverage alcohol in a private place to a minor who is his or her child, ward or spouse, as the case may be. (*The Alcohol and Gaming Regulation Act*, 1997, SS 1997, c A-18.011, par. 110(2))

Finalemment, on trouve dans *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, à http://en.wikipedia.org/wiki/Legal_guardian, à la définition de *legal guardian* :

A legal guardian is a person who has the legal authority (and the corresponding duty) to care for the personal and property interests of another person, called a ward. Usually, a person has the status of guardian because the ward is incapable of caring for his or her own interests due to infancy, incapacity, or disability. Most countries and states have laws that provide that the parents of a minor child are the legal guardians of that child, and that the parents can designate who shall become the child’s legal guardian in the event of death.

LES ÉQUIVALENTS

Les équivalents utilisés dans les lois provinciales et fédérales sont les suivants :

	Manitoba	Nouveau-Brunswick	Ontario	Canada
<i>ward</i>	pupille <i>Loi sur les services à l'enfant et à la famille</i> , C.P.L.M. c. C80	pupille <i>Loi sur les services à la famille</i> , L.N.-B. 1980, c. F-2.2	pupille <i>Loi sur les Services à l'enfance et à la famille</i> , L.R.O. 1990, c. C.11	pupille <i>Règlement sur l'assurance-emploi</i> , DORS/96-332
<i>wardship (1)</i>	tutelle <i>Loi sur les services à l'enfant et à la famille</i> , C.P.L.M. c. C80	X	tutelle <i>Loi sur les Services à l'enfance et à la famille</i> , L.R.O. 1990, c. C.11	X

Le terme « pupille » est en usage en français juridique et sa définition correspond au sens de *ward* :

PUPILLE¹, subst.

A. 1. *DR. CIVIL*. Personne mineure placée sous l’autorité d’un tuteur. *C’est rendre un mauvais service à un pupille que de lui remettre trop tôt la disposition de ses biens. Mais c’est un crime de le tenir dans l’idiotisme pour le garder indéfiniment en tutelle. Mieux vaut encore une émancipation prématurée* (RENAN, *Avenir sc.*, 1890, p. 351). *Le tuteur, lorsqu’il gère les*

affaires de son pupille, pourvu qu'il agisse dans la limite de ses pouvoirs, fait des actes qui produisent effet sur la tête de son pupille (VEDEL, *Dr. constit.*, 1949, p. 134). V. *amiablement* ex. du Code civil. (*Trésor de la langue française informatisé*)

[**pupille**]

1 Mineur en tutelle.

2 Enfant abandonné.

3 Orphelin.

(*Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu, 7^e édition)

Le terme « tutelle » est en usage en français juridique et sa définition correspond au sens de *wardship*¹ :

TUTELLE, subst. fém.

A. — DROIT

1. DR. CIVIL

a) Régime de protection prévu par la loi, conférant à un tuteur assisté d'un conseil de famille et d'un subrogé tuteur, le pouvoir de prendre soin de la personne et des biens d'un mineur ou d'un interdit qu'il importe de représenter d'une manière continue dans les actes de la vie civile. (*Trésor de la langue française informatisé*)

Tout comme je l'ai fait dans le dossier FAM 203 pour la locution *to be under guardianship*, je recommande « être en tutelle » dans un nota à l'entrée « tutelle » pour rendre la locution *to be under guardianship*.

Pour *child wardship* et *wardship of child*, qui sont synonymes de *child guardianship* et *guardianship of child*, on aura « tutelle d'enfant ». CANLII donne 5 résultats pour « tutelle d'enfant(s) ».

Comme pour l'expression *guardianship of the child* traitée dans le dossier FAM 203, je mentionnerai dans un nota à l'entrée « tutelle d'enfant » que l'expression *wardship of the child* pourra être rendue, selon le contexte, par « tutelle de l'enfant » ou « tutelle à l'enfant ».

Le terme *wardship* est plus rarement employé dans le sens de « *condition or status of a ward* ». Les équivalents possibles qui viennent à l'esprit sont « condition / qualité / statut / état de pupille ».

Les seules occurrences de « **qualité de pupille** » trouvées dans CANLII sont précédées de la particule « en » et rendent *as a ward*. La locution « **statut de pupille** » rend *ward status* ou *wardship status*. Voir, par exemple, les *Dispositions générales*, RRO 1990, Règl 70, prises en application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Sur quelques sites web français, on trouve « **condition de pupille** de l'Assistance publique ». Finalement, une occurrence de « **état de pupille** » dans l'arrêt *R. c. Blais*, 2003 CSC 44, [2003] 2 RCS 236 rend « and not laboring under the Indian state of pupilage, » :

[...] plutôt que de vous voir soumis à l'état de pupilles dans lequel se trouvent les Indiens, [...]

Un autre équivalent possible serait « **pupillarité** »; en voici quelques définitions :

Pupillarité, subst. fém., dr., vieilli. État d'un enfant en tutelle, durée de cet état. (Dict. XIX^e et XX^e s.). (*Trésor de la langue française informatisé*)

XIV^e siècle. Dérivé de *pupille I*. Vieilli. DROIT. État de pupille ; temps pendant lequel un enfant est pupille. (*Dictionnaire de l'Académie française*, neuvième édition)

DR. État de pupille. (*Nouveau Petit Robert*, 1994)

Dr. État de l'enfant en tutelle. (*Lexis, Le Dictionnaire érudit de la langue française*, 2009)

On remarque que dans les deux dernières définitions, il n'est pas question de la durée de l'état de pupille. On ne présente pas non plus le terme « pupillarité » comme vieilli. Le terme « état », dans le sens qui nous concerne, est défini comme suit :

II. [...] 2. (1549) DR. Ensemble de qualités inhérentes à la personne, auxquelles la loi civile attache des effets juridiques. (*Nouveau Petit Robert*, 1994)

Dans les dictionnaires généraux et le *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu, précité, on a l'adjectif « **pupillaire** » : « Propre ou relatif au pupille. Ex. le patrimoine pupillaire (C. civ., a. 457).

Dans CANLII, sur 39 résultats pour « pupillaire », 38 concernent l'orifice central de l'iris; la seule occurrence qui nous intéresse porte sur les « biens pupillaires » dans les *Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest en matière d'homologation, d'administration et de tutelle*, DORS/79-515 NT.

Une recherche rapide dans Google ne donne pas de résultats plus intéressants pour « état pupillaire », « qualité pupillaire » ou « condition pupillaire », ces termes étant principalement liés au domaine médical.

Je recommande « pupillarité » pour rendre le deuxième sens de *wardship*. Ce terme est simple, il a le sens recherché et il nous évite d'avoir recours à des tournures un peu plus laborieuses comme « condition / qualité / statut / état de pupille ».

ANALYSE NOTIONNELLE

agency ward, ward of the agency
agency wardship, wardship of the agency
Crown ward, ward of the Crown
Crown wardship, wardship of the Crown
interim ward, interim wardship
permanent ward, permanent wardship
permanent Crown ward, permanent ward of the Crown
permanent Crown wardship

permanent Society ward, permanent ward of the Society
permanent Society wardship
permanent state ward, permanent ward of state
Society ward, ward of the Society
Society wardship, wardship of the Society
state ward, ward of the state
state wardship, wardship of the state
temporary ward, temporary wardship
temporary Crown ward, temporary ward of the Crown
temporary Crown wardship
temporary Society ward, temporary ward of the Society
temporary Society wardship
temporary state ward, temporary ward of the state
temporary ward, temporary wardship

Tout comme le *guardian* et la *guardianship* (FAM 203), le *ward* et la *wardship*¹ peuvent être *permanent* ou *temporary* :

Le *Black's Law Dictionary*, 8^e éd., 2004 donne les définitions suivantes :

[permanent ward] A ward who has been assigned a permanent guardian, the rights of the natural parents having been terminated by a juvenile court.

[temporary ward] A minor who is under the supervision of the juvenile court but whose parents' parental rights have not been terminated.

Contrairement à ce que pourrait laisser entendre le *Black*, une *permanent wardship order* ne met pas nécessairement un terme à tous les droits des parents envers leur enfant. Nicholas Bala l'indique clairement dans son ouvrage intitulé *Canadian Child Welfare Law: Children, Families and the State*, 2^e éd., Toronto, Thompson Educational Pub., 2004, à la page 129 :

A key distinction in provincial legislation concerns the scope of a temporary wardship order compared with a permanent wardship order. Parents have greater rights if a child is a temporary ward as there is an expectation that they will be resuming full care of their children and that they should have as full a role in the lives of their children as is possible. Generally parental rights diminish if the child is made a permanent ward, and are further reduced if their access rights are terminated and permanency planning moves towards adoption.

The scope of permanent wardship is reasonably uniform in Canada. Provincial legislation assigns to the child welfare agency the «care, custody, and control» of a child who is made a permanent ward. This includes the right to decide where the child will live and to make medical care decisions, while leaving the parents certain residual rights, such as a presumptive right to act as guardian of a child's property rights, though that guardianship may be terminated in separate proceedings. Parents may also retain access rights to a permanent ward, and may at some point seek to terminate the wardship if their circumstances change and they are able to resume care of their children. [Je souligne.]

Par contre, la *permanent wardship order* met complètement fin à la tutelle des parents envers leur enfant. C'est ce qu'indiquent les auteurs Julien D. Payne et Marilyn A. Payne dans leur ouvrage intitulé *Canadian Family Law*, 3^e éd., Irwin Law, 2008 (page 125) :

A permanent wardship order, sometimes called Crown wardship, is the most intrusive type of order. It terminates all parental rights of guardianship over the child. Children who have been permanent wards may be placed for adoption without parental consent.

Dans le texte qui suit, l'auteur établit un lien entre les termes *temporary wardship* et *Society wardship* et les termes *Crown wardship* et *permanent wardship* (le terme « *Society* » désigne la *Children's Aid Society*) :

Temporary versus Permanent Wardship

If a child is brought into care and it does not appear that a placement with other family members is possible, the Society will seek an order to make the child a "Society ward" or temporary ward of the Society. If a child is under the age of six, this order can last up to twelve months. If a child is over the age of six, this order can last up to twenty-four months (the court has the discretion to extend these time limits if it is appropriate to do so). These dates are important because the law requires the Society to make permanent plans for the child at the end of this period – i.e. return them to the parents or make them a permanent or "Crown ward" of the Society. When a child becomes a permanent ward, it is possible to have the child considered for adoption and a parent could lose all rights to the child. [Je souligne.] (J.N. Mukongolo & Associates, *Child Protection Legislation in Ontario*, à <http://www.ontariodivorces.com/child-protection.html>)

Dans un autre document intitulé *Proposed Child and Family Services Act Amendments: A Position Paper of the Ontario Association of Children's Aid Societies*, février 2005, on présente les termes *Society wardship* et *Crown wardship* comme archaïques et on suggère les changements terminologiques suivants :

PRELIMINARY CONSIDERATIONS

Modernizing language

Some of the language of the *Child and Family Services Act* is archaic and modernization of such language should be seriously considered. Examples are the use of the terminology of "Society wardship" and "Crown wardship", and the reference to a child's "apprehension." The terms "Society wardship" and "Crown wardship" could be replaced by the terms "Temporary wardship" and "Permanent wardship" respectively [...] [Je souligne] (<http://www.oacas.org/pubs/oacas/papers/cfsaamendmentspaper05mar4.pdf>)

Mais, en attendant, l'équivalence entre *temporary wardship* et *Society wardship*, d'une part, et *Crown wardship* et *permanent wardship*, d'autre part, n'est pas si claire, car, aux expressions *Crown ward*, *ward of the Crown*, *Crown wardship* et *wardship of the Crown*, sont souvent accolés les qualificatifs *permanent* ou *temporary*. Moins fréquemment, on trouve *permanent Society ward*, *permanent ward of the Society*, *temporary Society ward* et *temporary ward of the Society*.

CANLII donne 38 résultats pour *permanent ward of the Crown* et 16 résultats pour *temporary ward of the Crown*. On y trouve également 18 résultats pour *permanent Crown wardship* et 3 résultats pour *temporary Crown wardship*.

Dans la décision *Children's Aid Society of Toronto v. L.U.*, 2008 CanLII 26661 (ON SC) :

Justice Murray declined to make a **permanent crown wardship order** as requested by the CAS, but rather extended the 12 month time limit for **temporary crown wardship** as stipulated in s.70(1) of the *Children Family Services Act* (CFSA), for a further period of 6 months pursuant to s.70(4) of the CFSA.

On trouve également ces expressions dans un article intitulé *The Service Provider's Duty of Care to Children and Families in the Child Protection Context: Challenging the Supreme Court of Canada's 2007 Decision in Syl Apps Secure Treatment Center v B.D.* [en appel de la Cour d'appel de l'Ontario]. L'auteure Sonja Grover, professeure agrégée à Lakehead University, Ontario, établit la chronologie des principaux faits d'une affaire; elle fait notamment mention d'une *interim wardship order*, distincte de la *temporary wardship order* :

Chronologically Ordered Timeline of Events and Court Decisions

a) In January 1995, R.D. (referred to also as R. De L. in some of the decisions), then 14 years old, was apprehended by the Halton Children's Aid Society (Ontario child protective services) under an interim wardship order and placed in a foster home. This occurred as a consequence of R.D. alleging that she was the victim of physical and sexual abuse at the hands of her parents. [...] The parents denied the allegation contending that the child was suffering from a delusion and that this was consistent with the fact that there was a mental health history in the family.

[...]

g) In September 1995, Justice Fuller of the Ontario Court of Justice (Provincial Division) declared R.D. 'a child in need of protection.' This declaration was not made on the basis that R.D. had been sexually or physically abused by her parents [...]. Rather, the designation of R.D. as a 'child in need of protection' was made on the contention that she had suffered, or was at risk of suffering emotional harm. Justice Fuller issued an order, with the child's alleged informed, voluntary consent, that R.D. be made a temporary ward of the government.

[...]

k) In October 1996, the same Judge Fisher ordered, with R.D.'s alleged consent, and over the objections of the parents, that R.D. be made a permanent ward of the Crown and continue to reside at Syl Apps. At that time the child was sixteen years old. The order stipulated that any visitation or other contact of R.D. with her family would be "at the discretion of R.D. and the Society [Halton Children's Aid Society]" but that the Society should "support positive and regular contact between [R.D.] and her family." [Je souligne.] (https://elaw.murdoch.edu.au/archives/issues/2007/2/Elaw_service_provider_duty.pdf)

Dans l'extrait de la décision *Children's Aid Society of Algoma v. B.(C.)*, 2002 CanLII 49682 (ON CJ) qui suit, le terme *interim ward* semble aussi employé distinctement du *temporary ward* :

[3] There is a status review application before the court in which the children's aid society's claim is for an order for Crown wardship with access to both mother and father. This application was brought in August 2001. At that time, access to the maternal grandfather was not proposed because the child was actually in his care and the children's aid society was considering approving the maternal grandfather's home as a provisional foster home and keeping R.B. there as a foster child in care.

[4] Before this status review application, there had been prior involvement with the children's aid society. R.B. was in society care:

[...]

- (d) from 1 March 2001 to 1 September 2001 as a children's aid society temporary ward placed at the home of the maternal grandfather;
- (e) following 1 September 2001, as an interim ward pending determination of a further status review application that took place on 2 October 2001 and resulted in a further order of three-month society wardship;

[Je souligne.]

Dans le dossier FAM 203, je disais ce qui suit au sujet des termes *interim guardianship* et *temporary guardianship* :

Dans son ouvrage *Child Guardianship, Custody and Access*, précité, l'*Alberta Law Reform Institute* indique à la page 9 que les « interim orders allow the court to make a temporary order until the issue of guardianship, custody or access can be determined in the main proceeding. »

Le *Pocket Dictionary of Canadian Law*, 3^e éd., 2002 présente également l'*interim order* comme une décision en attente de la décision définitive :

1. "... [I]nterim decisions may be reviewed and modified in a retrospective manner by a final decision. It is inherent in the nature of interim orders that their effect, as well as any discrepancy between the interim order and the final order, may be reviewed and remedied by the final order..."
[...] 2. "...[A] temporary decision that does not finally dispose of the case before the tribunal." [...]

Dans le dossier FAM 203, je n'ai pas considéré les termes *interim guardian* et *temporary guardian* de même que *interim guardianship* et *temporary guardianship* comme des synonymes. J'ai conclu que les qualificatifs *interim* et *temporary* signifient « pour un certain temps », mais que *interim* comporte l'élément de sens « en attendant ».

Ces conclusions s'appliquent aux termes *interim ward / wardship* et *temporary ward / wardship*.

Dans les expressions *agency ward* et *agency wardship*, le terme générique *agency* désigne les services de protection à qui est confié le pupille; ces services ont un nom officiel.

Par exemple, dans la *Child and Family Services Act*, SNS 1990, c 5, par. 8(2) :

(2) On the recommendation of the Minister and the approval of the Governor in Council, an agency may be established and, upon the approval by the Governor in Council of the name, constitution, territorial jurisdiction and by-laws and upon the filing of the constitution and by-laws with the Registrar of Joint Stock Companies, the agency is a body corporate under the name of "The Children's Aid Society of . . ." or "Family and Children's Services of . . ." or such other name as the Governor in Council approves. [Je souligne.]

Dans la *Child and Family Services Act*, RSO 1990, c C.11, on a la disposition suivante :

“society” means an approved agency designated as a children’s aid society under subsection 15 (2) of Part I (Flexible Services); (“société”)

Au dit paragraphe 15(2), on peut lire ce qui suit :

(2) The Minister may designate an approved agency as a children’s aid society for a specified territorial jurisdiction and for any or all of the functions set out in subsection (3), ...

Au site de l’*Ontario Association of Children’s Aid Societies*, on trouve la description suivante de la *Children’s Aid Society* :

The Children’s Aid Society (CAS), also known as Family and Children’s Services (F&CS), is a non-profit agency working in local communities to provide help and support to children and their families. Established under the authority of The Child and Family Services Act , the CAS is a non-profit corporation formed by concerned people in each community. The CAS is operated by a board of directors elected from the local community and by the membership at large.
(<http://www.oacas.org/childwelfare/faqs.htm>)

On trouve dans CANLII 245 résultats pour *Society ward* et 466 résultats pour *Society wardship*; le terme *agency ward* y est presque inexistant : 3 résultats pour *agency ward* et 0 résultat pour *agency wardship*.

Outre le fait qu’ils sont très peu utilisés, les termes construits avec *agency* ne sont pas particulièrement techniques. Le Comité a décidé de les laisser tomber.

J’ai hésité à retenir les termes *Society ward* et *Society wardship* (*Children’s Aid Society*) parce qu’ils ne sont pas plus techniques; en effet, leur existence est liée au nom de l’organisme mandaté pour protéger les enfants. Ce nom peut toujours changer. Toutefois, comme ces termes composés désignent des réalités très présentes, sont très répandus et sont souvent opposés au *Crown ward/wardship*, j’ai choisi de les retenir. Dans la *note* sous la vedette, j’indiquerai que le mot *Society* renvoie à la *Children’s Aid Society*.

Par ailleurs, l’usage n’est pas constant en ce qui a trait à l’emploi de la majuscule. On trouve *society* et *Society*. Mais comme la tutelle est celle de l’entité même, et non celle d’une « succursale », je retiendrai la majuscule.

Pour ce qui est de *state ward* et *ward of the state*, on constate au départ que ces expressions désignent depuis longtemps le statut attribué aux Autochtones par le gouvernement canadien. Voir, par exemple, dans Wikipedia, à http://en.wikipedia.org/wiki/Ward_%28law%29#Canada :

In Canada, to this day, people of Native American status remain wards of the state as a result of Indian Act legislation.

Voir aussi les décisions suivantes :

But I agree that s. 51 [Indian Act] requires a direction by the Governor in Council to a valid lease of Indian lands. The language of the statute embodies the accepted view that these aborigenes are, in effect, **wards of the State**, whose care and welfare are a political trust of the highest obligation. (*St. Ann's Island Shooting And Fishing Club v. The King*, [1950] SCR 211)

Indeed, the Indian Act creates a special status for Indians that derogate from the general law. Indians are considered to be a **ward of the state**. (*Robertson v. The Queen*, 2011 TCC 83)

[178] This claimant falls squarely into the category of several groups that are already disadvantaged in society — poor, intellectually handicapped, emotionally disabled, and single mothers with limited employable skills. Given the history of many children raised principally as **state wards**, disconnected from their family and community, being a **state ward** could also be regarded as a disadvantaged position in society. (*In the Matter of R.A.*, 2002 YKTC 28)

Selon Wikipedia, le *ward of the state* serait synonyme de *Crown ward* :

A ward of the state, also known as a Crown ward, is a term used in Canada to describe a foster child who has been made the legal responsibility of the government.
(http://en.wikipedia.org/wiki/Crown_ward)

Wikipedia précise par ailleurs que le *ward of the state* s'appelle également le *ward of the court* ou *ward of court* [ces deux derniers termes sont examinés plus loin] et, au Canada, le *Crown ward* :

In law, a ward is someone placed under the protection of a legal guardian. A court may take responsibility for the legal protection of an individual, usually either a child or incapacitated person, in which case the ward is known as a ward of the court, or a ward of the state.

In the United States, Australia and New Zealand, the child is termed a ward of the court. In Ireland and the United Kingdom "the" is not used; the ward is thus termed a ward of court.[1] In Canada the legal term is Crown ward. [Je souligne.]
(http://en.wikipedia.org/wiki/Ward_%28law%29)

De même, au site d'Ontario Association of Children's Aid Societies, on souligne que le *ward of the state* s'appelle aussi *Crown ward* :

Adoption provides the child with a family for a lifetime, often called a "forever family." Once a child has become a ward of the state, otherwise known as a Crown ward, they may be eligible for adoption. A child who is adopted has the same status and rights as if he/she were born into the family. [Je souligne.] (<http://www.oacas.org/childwelfare/faqs.htm>)

Les termes *Crown ward* et *state ward* figureront donc dans la même entrée.

La *state wardship* peut être d'une durée relativement courte, lorsque des circonstances particulières sont présentes :

In *H. (T.) v. Children's Aid Society of Metropolitan Toronto* 1996 CanLII 8153 (ON SC), (1996), 138 D.L.R. (4th) 144 (Ont. Ct. (Gen. Div.)), the 13-year-old patient suffered from aplastic anaemia. She and her mother, both Jehovah's Witnesses, refused to consent to any treatment involving blood products. The two treating physicians, as well as a child psychiatrist, testified that the girl lacked the maturity to judge the foreseeable consequences of her decision. She was found not "capable of expression of refusal of consent" and therefore made a **temporary ward of the state** so that she could be treated. (*A.C. v. Manitoba (Director of Child and Family Services)*, 2009 SCC 30, [2009] 2 SCR 181)

[12] On June 30, 2002 Bethany's treating physicians confirmed that her AML had relapsed. On July 2, 2002 the Director applied to Vickery P.C.J. to determine the status of his wardship. Bethany's treating oncologist testified at the hearing. His recommendation was one of palliative care which would not require blood transfusions. Bethany gave evidence, as did two of her treating physicians who testified that in their opinion Bethany met the criteria for a mature minor and was competent to make informed decisions about her treatments. Lawrence Hughes was present and made submissions. The Court held that there was no longer any need for **state wardship** of Bethany. (*Hughes (Estate of) v. Hughes*, 2006 ABQB 159)

Dans la décision suivante, on parle de *permanent ward of the state* :

[48] It appears to me that the three-step test enunciated by Dickson J., as he then was, in the *Re Residential Tenancies Act*, 1979, 1981 CanLII 24 (SCC), [1981] 1 S.C.R. 714, 123 D.L.R. (3d) 554, 37 N.R. 158, might be approached in this way:

The jurisdiction to deal with abused or neglected children, as opposed to poor children, at the time of Confederation was in the superior courts; in determining that a foster parent cannot be an adoptive parent of a **permanent ward of the state**, the director, the Child Welfare Commission and the minister are deciding "private" rights and should act in a judicial capacity; (*M. v. Alberta*, 1985 CanLII 1161 (AB QB))

Dans CANLII, on trouve 16 décisions où il est question de *permanent ward of the state* et trois décisions où il est question de *temporary ward of the state*.

Ici encore, l'usage de la majuscule n'est pas constant en ce qui concerne le terme *state*. Après consultation, je retiens la minuscule. Dans le *Oxford Canadian Dictionary*, 2^e éd., *state* (sans majuscules) a les sens suivants : « n. **1** the existing condition or position of a person or thing [...] **3a** an organized political community under one government: a nation. **b** a political unit forming part of a federation, as in the US **c (the States)** the US. **4 (attrib.) a** of, for, or concerned with the state. **b** reserved for or done on occasions of ceremony (*state visit*). **c** involving ceremony (*state opening of Parliament*). **5** (usu. **State**) civil government (*Church and State*). » Selon ces définitions, le terme *state* écrit avec la majuscule désignerait plus spécifiquement un gouvernement civil, en opposition au pouvoir de l'Église.

LES ÉQUIVALENTS

Voyons les équivalents utilisés dans les lois provinciales :

	Manitoba	Nouveau-Brunswick	Ontario
<i>Crown ward/ward of the Crown</i>	x	x	pupille de la Couronne <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> , LRO 1990, c C.11
<i>Crown wardship/wardship of the Crown</i>	x	x	tutelle par la Couronne <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> , LRO 1990, c C.11
<i>interim ward</i>	x	x	x
<i>interim wardship</i>	x	x	x
<i>order for Society wardship</i>		x	ordonnance de tutelle par la société <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> , LRO 1990, c C.11
<i>order for Crown wardship</i>	x	x	ordonnance de tutelle par la Couronne Règles en matière de droit de la famille, Règl de l'Ont 114/99
<i>order of Crown wardship</i>	x	x	ordonnance de tutelle de la Couronne Règles en matière de droit de la famille, Règl de l'Ont 114/99
<i>permanent ward</i>	pupille de l'État <i>Loi sur l'adoption</i> , C.P.L.M. c. A2; pupille permanent <i>Loi sur les services à l'enfant et à la famille</i> , C.P.L.M. c. C80	x	x
<i>permanent wardship</i>	x	x	x
<i>Society ward/ward of the Society</i>	x	x	pupille de la société <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> , LRO 1990, c C.11

<i>Society wardship/wardship of the Society</i>	X	X	X
<i>order for society wardship</i>	X	X	ordonnance de tutelle par la société <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> , LRO 1990, c C.11; Règles en matière de droit de la famille, Règl de l'Ont 114/99
<i>state ward/ward of the state</i>	X	X	X
<i>state wardship/wardship of the state</i>	X	X	X
<i>temporary ward</i>	X	X	X
<i>temporary wardship</i>	X	X	X
<i>ward of the court</i>	X	X	X

... puis dans la jurisprudence :

Crown ward/ward of the Crown

Dans les décisions *Gingell c. La Reine*, [1976] 2 RCS 86 (en appel de la division d'appel de la Cour suprême de l'Alberta), *Calder et al. c. Procureur Général de la Colombie-Britannique*, [1973] RCS 313 (en appel de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique), *R. c. Blais*, 2003 CSC 44, [2003] 2 RCS 236 (en appel de la Cour d'appel du Manitoba) et *Gamblin c. Bande de la Nation Crie de Norway House*, 2000 CanLII 16761 (CF), on donne « **pupille de la Couronne** ».

Society ward; ward of the Society

L'arrêt *Racine c. Woods*, [1983] 2 RCS 173 (en appel de la cour d'appel du Manitoba) donne « **pupille de la Société** ».

Society wardship

Les arrêts *Syl Apps Secure Treatment Centre c. B.D.*, 2007 CSC 38, [2007] 3 RCS 83 (en appel de la cour d'appel de l'Ontario) et *Catholic Children's Aid Society of Metropolitan Toronto c. M. (C.)*, [1994] 2 RCS 165 (en appel de la cour d'appel de l'Ontario) donnent « **tutelle par la société** ».

permanent ward of the Crown

Dans l'arrêt *Gingell c. La Reine*, [1976] 2 RCS 86 (en appel de la division d'appel de la Cour suprême de l'Alberta), on donne « **pupille permanent de la Couronne** ».

temporary ward of the Crown

L'arrêt *Gingell c. La Reine*, [1976] 2 RCS 86 (en appel de la division d'appel de la Cour suprême de l'Alberta) donne « **pupille de la Couronne** » sans rendre l'élément *temporary*; le contexte était cependant clair.

L'arrêt *Brule c. Plummer*, [1979] 2 RCS 343 (en appel de la Cour d'appel de l'Ontario) rend « were made *temporary wards of the Crown* » par « **ont été provisoirement déclarés pupilles de la Couronne** ».

permanent wardship

Dans l'arrêt *Nouveau-Brunswick (Ministre de la Santé et des Services communautaires) c. G.(J.)*, [1999] 3 RCS 46 (en appel de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick), on donne « **tutelle permanente** ».

temporary wardship

L'arrêt *Syl Apps Secure Treatment Centre c. B.D.*, 2007 CSC 38, [2007] 3 RCS 83 (en appel de la Cour d'appel de l'Ontario) rend *temporary wardship* par « **tutelle temporaire** ».

permanent wardship order; order for permanent wardship

Dans les arrêts *Gingell c. La Reine*, [1976] 2 RCS 86 (en appel de la division d'appel de la Cour suprême de l'Alberta) et *Nouveau-Brunswick (Ministre de la santé et des services communautaires) c. C.(G.C.)*, [1988] 1 RCS 1073 (en appel de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick), on donne « **ordonnance de tutelle permanente** ».

temporary wardship order; order for temporary wardship

Toujours dans l'arrêt *Gingell c. La Reine*, [1976] 2 RCS 86 (en appel de la division d'appel de la Cour suprême de l'Alberta), *temporary wardship order* est rendu par « **ordonnance de tutelle provisoire** ».

ward of the state

Les affaires *Renvoi relatif à Broome c. Île-du-Prince-Édouard*, 2010 CSC 11, [2010] 1 RCS 360 (en appel de la Cour d'appel de l'Île-du-Prince-Édouard), *R. c. Horseman*, [1990] 1 RCS 901 (en appel de la Cour d'appel de l'Alberta), *Robertson c. La Reine*, 2011 CCI 83, *Procureur général du Canada c. Lavell*, [1974] RCS 1349 (en appel de la Cour d'appel fédérale, en appel de la Cour suprême de l'Ontario) donnent « **pupille de l'État** ».

Pour ce qui est de l'usage de la minuscule ou de la majuscule : Je conserve la majuscule à « Société » pour les mêmes raisons que celles que j'ai énoncées pour *Society* dans l'analyse notionnelle. Je conserve la majuscule à « État », puisque, contrairement à l'anglais *state*, le mot « état » au sens de gouvernement, prend la majuscule en français :

[état] [...] 2. (fin xv^e) MOD. (avec une majuscule) Autorité souveraine s'exerçant sur l'ensemble d'un peuple et d'un territoire déterminés. (*Nouveau Petit Robert*, 1994)

Comme *Crown ward*, *ward of the Crown*, *state ward*, *ward of the state*, d'une part et *Crown wardship*, *wardship of the Crown*, *state wardship*, *wardship of the state*, d'autre part, sont synonymiques, il convient de choisir entre les termes en usage, soit entre ceux construits avec

« Couronne » et ceux construits avec « État ». Un survol de CANLII révèle que le terme « État » est de plus en plus utilisé, le terme « Couronne » étant plus ancien. Je retiendrai donc « État ». J'ajouterai par contre un nota pour dire qu'on rencontre aussi l'expression « ... de la Couronne ».

Dans le dossier FAM 203, les termes « tutelle provisoire », « tutelle temporaire » et « tutelle permanente » rendent respectivement *interim guardianship*, *temporary guardianship* et *permanent guardianship*. Les mêmes équivalents rendront *interim wardship*, *temporary wardship* et *permanent wardship* dans le présent dossier.

Pour ce qui est des termes *interim ward*, *temporary ward* et *permanent ward*, j'avais suggéré « pupille provisoire », « pupille temporaire » et « pupille permanent(e) ». Toutefois, un membre du Comité a mentionné que, dans le dossier FAM 203, on avait pu parler de « tuteur provisoire » par exemple, parce que le tuteur était en fait titulaire de charge. On ne pouvait faire de même ici avec le terme « pupille ». Il proposait donc d'ajouter un lien, comme par exemple « pupille à titre provisoire ».

Une recherche sur *Google* donne 49 résultats pour « pupille provisoire », 6 résultats pour « pupille temporaire » et 124 résultats pour « pupille permanent ».

Le *Trésor de la langue française informatisé* vient confirmer cette réalité voulant que les adjectifs « provisoire » et « permanent », lorsqu'ils sont juxtaposés à une personne, se rapportent à ses fonctions. Il semble cependant que « temporaire » pourrait avoir une application un peu plus large :

[provisoire] c) [En parlant d'une pers.] Qui exerce une fonction pour un temps, parfois sans avoir les diplômes requis. Synon. *temporaire*, *intérimaire*. *Langlumé fut donc un adjoint provisoire; mais, en France, le provisoire est éternel, quoique le Français soit soupçonné d'aimer le changement* (Balzac, *Paysans*, 1844, p. 155). *La maison de Bourbon (...) manquerait à tous ses devoirs si elle consentait à jouer les rôles de (...) présidents provisoires de républiques avortées* (Renan, *Réf. intellect.*, 1871, p. 73).

[temporaire] B. – [En parlant d'une pers.] Qui n'existe qu'un temps. Synon. *éphémère*, *passager*¹, *provisoire*. *On eût dit aussi qu'elle évitait de se lier avec sa maîtresse temporaire, de peur d'y prendre un intérêt inutile* (Gautier, *Fracasse*, 1863, p. 397).
– *En partic.* Qui n'exerce ses activités que pendant un temps limité. Synon. *intérimaire*; *anton*. *permanent*. *Auxiliaire, personnel temporaire. Les inspecteurs généraux devraient être plus nombreux et temporaires, jeunes encore et actifs* (Michelet, *Journal*, 1844, p. 546).

[permanent] b) [En parlant d'une pers. désignée par sa fonction] *Délégué permanent. La commission arbitrale (...) sera composée de sept membres permanents nommés* (J.O., Loi sur retraites ouvr. et pays., 1910, p.3002):
5. ... les idées (...) sur l'organisation de la puissance publique se trouveraient blessées, si la condamnation à une peine émanait directement de juges temporaires, simples citoyens, et non de magistrats **permanents**, investis d'un caractère public. Cournot, *Fond. connoiss.*, 1851, p.428.

De son côté, *Le Nouveau Petit Robert*, 1994, confirme que ces trois adjectifs se rapportent aux activités, fonctions ou pouvoirs d'une personne.

Par ailleurs, on trouve abondamment « résident temporaire » et « résident permanent »; on trouve aussi « détenu provisoire », « détenu temporaire » et « visiteur temporaire ».

Termium propose « enfant en tutelle provisoire » pour *temporary ward* et mentionne que cet équivalent a été adopté par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux. C'est une bonne solution. Par contre, elle nous oblige à remplacer « pupille » par « enfant en tutelle ».

Tout compte fait, je maintiens « pupille provisoire », « pupille temporaire » et « pupille permanent(e) », étant donné les usages susmentionnés. L'ajout d'une locution telle que « à titre de » ne ferait qu'alourdir inutilement le syntagme.

Ma dernière interrogation concerne les prépositions « de » et « par » utilisées dans les expressions composées avec « tutelle » : par exemple « tutelle de l'État/Société » et « tutelle par l'État/Société ». Cette dernière tournure me semble erronée.

CANLII donne 12 résultats pour « tutelle de la Couronne », 8 résultats pour « ordonnance de tutelle par la Couronne »; 9 résultats pour « tutelle de l'État » et 0 résultat pour « tutelle par l'État »; 6 résultats pour « ordonnance de tutelle par la société » et 2 résultats pour « sous la tutelle de la société ».

On peut facilement supposer que la préposition « par » permet d'éviter toute confusion en indiquant clairement que l'État/la Société exerce la tutelle et qu'il ou elle n'y est pas assujetti(e), comme pourrait le laisser croire la préposition « de » dans la tournure « tutelle de l'État/Société ». Mais, dans les faits, je ne vois pas comment il pourrait y avoir confusion.

La préposition « de » exprime ici un rapport d'appartenance. La préposition « par » suivra normalement un verbe; par exemple « tutelle exercée par l'État ».

On aura donc les équivalents suivants :

Crown ward, ward of the Crown, state ward, ward of the state : pupille de l'État

Crown wardship, wardship of the Crown, state wardship, wardship of the state : tutelle de l'État

interim ward : pupille provisoire

interim wardship : tutelle provisoire

permanent ward : pupille permanent(e)

permanent Crown ward, permanent ward of the Crown : pupille permanent(e) de l'État

permanent Crown wardship : tutelle permanente de l'État

permanent Society ward, permanent ward of the Society : pupille permanent(e) de la Société

permanent Society wardship : tutelle permanente de la Société

permanent state ward, permanent ward of the state : pupille permanent(e) de l'État

permanent wardship : tutelle permanente

temporary ward : pupille temporaire

temporary Crown ward, temporary ward of the Crown : pupille temporaire de l'État

temporary Crown wardship : tutelle temporaire de l'État

temporary Society ward, temporary ward of the Society : pupille temporaire de la Société
temporary Society wardship : tutelle temporaire de la Société
temporary state ward, temporary ward of the state : pupille temporaire de l'État
temporary wardship : tutelle temporaire
Society ward, ward of the Society : pupille de la Société
Society wardship, wardship of the Society : tutelle de la Société

ANALYSE NOTIONNELLE

court ward, ward of court, ward of the court
court wardship, wardship of the court
wardship jurisdiction
parens patriae
parens patriae jurisdiction

La *parens patriae jurisdiction* est une compétence résiduelle des cours supérieures. Elle permet aux tribunaux d'intervenir lorsqu'un mineur ou une personne incapable a besoin de protection et que la loi est lacunaire.

L'ouvrage *Canadian Child Welfare Law: Children, Families and the State*, précité, explique à la note 14 du chapitre 2 (page 34) la notion de *parens patriae jurisdiction* :

The *parens patriae* jurisdiction refers to the residual inherent power of the superior courts in Canada to make orders to promote the “best interests” of children in cases where there is no specific legislation that regulates the manner in which children’s interests are to be protected. This jurisdiction derives from the power exercised by the ancient Court of Equity to act as *parens patriae* [Latin for “parent of the country”], protecting the interests of children, mental incompetents, and others who may lack the capacity to protect themselves. In Canada, only federally appointed judges have this residual *parens patriae* power; provincially appointed judges, who often deal with child welfare matters, do not have this power and can only exercise jurisdiction specifically conferred by statute.

La *parens patriae jurisdiction* est aussi appelée *wardship jurisdiction* :

[38] The *parens patriae* jurisdiction of the court below, which is part of the Royal Prerogative and which in England is called the wardship jurisdiction, still exists, albeit there is a serious issue as to the limitations on it by various statutes of the Legislature of British Columbia. (*L.S. and S.S. v. British Columbia (Ministry of Children and Family Development)*, 2004 BCCA 244)
[Je souligne.]

The law as it stands is clear: the courts do not have ***parens patriae* or wardship jurisdiction** over unborn children. This is the law in the European Community, Great Britain and Canada. (*Winnipeg Child and Family Services (Northwest Area) v. G. (D.F.)*, [1997] 3 SCR 925)

[84] The wardship jurisdiction of the Court, traditionally known as its “*parens patriae*” jurisdiction, is considered as confined to judicial power to fill in “gaps” in legislation dealing with the care and custody of children. This rule was enunciated by the House of Lords in **A. v.**

Liverpool City Council and another, [1981] 2 All E.R. 385, which was discussed by the Supreme Court of Canada in **Beson v. Director of Child Welfare (Nfld.)**, 1982 CanLII 32 (SCC), [1982] 2 S.C.R. 716. **Beson** addressed a submission that “the *parens patriae* jurisdiction of the Court is the tool by which this overriding power of the Court may be exercised” in aid of the best interests of a child secured under “the ‘best interest of the child’ doctrine” incorporated into this Province’s child welfare legislation (see p. 720 of **Beson**). (*B.B. v. Child Welfare*, 2000 NFCA 58) [Je souligne.]

J’hésite à présenter les termes *parens patriae jurisdiction* et *wardship jurisdiction* comme des synonymes en raison de la valeur historique du premier terme, et aussi du fait que ces deux notions offrent des points de vue différents. Je me contenterai plutôt de faire des renvois.

On ne trouve pas dans CANLII les termes *court ward* et *court wardship*. Ces termes sont d’ailleurs rarement utilisés :

Foster care and **court wardship** do not confer maturity upon the child so separated from his or her parents (or guardians). (À l’entrée « **Age of majority** », à http://wikipedias.com/index.php/Age_of_legal_capacity)

Comme on l’a vu dans l’analyse notionnelle précédente, Wikipedia indique ce qui suit :

In law, a ward is someone placed under the protection of a legal guardian. A court may take responsibility for the legal protection of an individual, usually either a child or incapacitated person, in which case the ward is known as a ward of the court, or a ward of the state.

In the United States, Australia and New Zealand, the child is termed a ward of the court. In Ireland and the United Kingdom "the" is not used; the ward is thus termed a ward of court.[1] In Canada the legal term is Crown ward. [Je souligne.] (http://en.wikipedia.org/wiki/Ward_%28law%29)

Le site américain *WiseGEEK Clear Answers for Common Questions* va dans le même sens en répondant à la question *What is a Ward of the Court* :

A ward of the court is an individual who is unable to care for himself such that the court must assume responsibility for his well-being. In many instances, children whose parents or extended families are unable to care for them become wards of the court. An adult who suffers from some sort of cognitive impairment may also become a ward of the court if it is obvious that she is unable to make good decisions about her care and needs. The term ward of the court is commonly used in the United States, though in the United Kingdom and Ireland the phrased is shortened to ward of court. In Canada, wards of the court are referred to as Crown wards. [Je souligne.] (<http://www.wisegeek.com/what-is-a-ward-of-the-court.htm>)

Une courte recherche confirme effectivement que les jugements canadiens qui parlent de la notion de *ward of court* font référence au droit anglais. Je retiendrai donc uniquement *ward of the court* qui est le terme utilisé au Canada :

The Court ordered that Eve be made a **ward of the Court** pursuant to the *Medical Health Act* solely to permit the exercise of the *parens patriae* jurisdiction to authorize the sterilization, and that the method of sterilization be determined by the Court following further submissions.

(*E. (Mrs.) v. Eve*, [1986] 2 SCR 388)

The majority of the Court of Appeal obviously saw in their alternate courses a means of keeping the door open for access to the natural mother. If the child were a **ward of the Court** the Court could grant her access while maintaining custody in the Racines if this seemed appropriate. (*Racine v. Woods*, [1983] 2 SCR 173)

During [A.Q.]’s alcoholism the accused and her younger siblings were made **wards of the court**. (*R. v. W. L. Q.*, 2005 SKQB 10)

Les extraits de la décision *R. v. Kephart*, 1988 ABCA 325 tendent à confirmer la synonymie entre *ward of the court* et *ward of the Crown* :

The facts seem clear. Acadia House is a privately operated group home maintained for adolescents who have become wards of the Crown.

[...]

The decision to enter and apprehend the juvenile wards was taken despite information that the juveniles were not being held against their will but only against the will of their guardian Mr. Schell. Constable Hickmore’s information about the juveniles, provided by Schell, could only demonstrate this. From his evidence Constable Hickmore:

“... went there because I believed from the previous witness, who was an employee of the group home, that I would find inside that house two juveniles that were wards of the Court, or wards of the Province of Alberta, that he had seen there moments or minutes prior to our arrival, and that he had conversation with, and the juveniles refused to come back to their Government-appointed residence, and that he had conversation with the occupants of that dwelling house, who refused to cooperate with him.” [Je souligne]

Voir aussi la décision *Ellis v. Wentzell-Ellis*, 2010 ONCA 347 :

On July 9, 2009, the father moved, ex parte before the Family Division of the High Court of Justice in London, England, for an order making his daughter a **Ward of the Court** during her minority. The High Court of Justice in England granted the order and the daughter was made a **ward of the Crown** in England until further order of the court.

Je ne présenterai pas les termes *court ward* et le *Crown ward* comme des synonymes. Ils présentent une même réalité, mais sous des angles différents.

Pour ce qui est de la graphie du mot *court*, on le trouve écrit tant avec que sans la majuscule. C’est sans la majuscule que je choisis; ce terme ne désigne pas un tribunal particulier.

LES ÉQUIVALENTS

parens patriae

Expression latine signifiant :

Père de la patrie, dans le sens de protecteur des citoyens

Father of the country, meaning guardian of citizens

(Schwab, Wallace, *Les locutions latines et le droit positif québécois*, 2^e tirage, 1981)

Père de la patrie

Cette expression désigne l'État qui doit s'intéresser à la garde et à l'éducation d'un enfant dont le bien-être physique ou moral est menacé, surtout lorsque ses père et mère ne sont pas en mesure d'y voir.

(Mayrand, Albert, *Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit québécois*, 2^e édition, 1982)

À l'instar des autres sources consultées, Termium conserve l'expression latine. Il m'apparaît également indiqué ici de conserver le latin. De plus, comme cette expression n'a jamais été francisée, je maintiendrai l'italique du côté de l'équivalent.

parens patriae jurisdiction

Dans CANLII, on a 58 résultats pour « compétence parens patriae ». C'est clairement l'expression utilisée à la Cour suprême du Canada et dans les autres tribunaux.

La *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, LRO 1990, c C.12 donne « **compétence de parens patriae** ».

La *Loi sur l'organisation judiciaire*, LRN-B 1973, c J-2 dit « **peut intervenir en qualité de parens patriae** » pour *has and may exercise jurisdiction as parens patriae*.

Et dans *Recueil de décisions relatives à la Charte canadienne des droits et libertés*, on a « **compétence parens patriae** ».

Le terme « compétence » est en usage pour désigner le pouvoir d'un tribunal de connaître d'une affaire. Compte tenu du nombre de résultats pour « compétence *parens patriae* », je choisis donc cet équivalent qui ne pose aucune difficulté.

wardship jurisdiction

« **compétence tutélaire** », *E. (Mme) c. Eve*, [1986] 2 RCS 388 (en appel de la cour d'appel de l'île-du-Prince-Édouard)

« **compétence en matière de tutelle** », *Beson c. Director of Child Welfare (T.-N.)*, [1982] 2 RCS 716 (en appel de la cour d'appel de terre-Neuve); *Chaoulli c. Québec (Procureur général)*, 2005 CSC 35, [2005] 1 RCS 791 (en appel de la cour d'appel du Québec); *E. (Mme) c. Eve*, [1986] 2 RCS 388 (en appel de la cour d'appel de l'île-du-Prince-Édouard)

« **compétence de tutelle** », *Office des services à l'enfant et à la famille de Winnipeg (Région du Nord-Ouest) c. G. (D.F.)*, [1997] 3 RCS 925 (en appel de la cour d'appel du Manitoba); *Tremblay c. Daigle*, [1989] 2 RCS 530 (en appel de la cour d'appel du Québec)

Google annonce 1120 résultats pour « compétence de tutelle »; 5370 résultats pour « compétence en matière de tutelle »; et 497 résultats pour « compétence tutélaire ». La tutelle en question est toutefois souvent de nature administrative.

Le *Trésor de la langue française informatisé* définit « tutélaire » comme suit :

B. – DROIT

1. *DR. CIVIL.* Qui concerne la tutelle. *Gestion tutélaire. Le code civil fixe les modalités de l'administration tutélaire* (Davau-Cohen1972).

2. *DR. INTERNAT.* *Puissance tutélaire.* État chargé d'un territoire sous tutelle, aux termes de l'article 77 de la charte des Nations Unies (d'apr. Rob. 1985).

Dans Termium, à l'entrée « pouvoir *parens patriae* », on trouve l'extrait suivant : « [...] le pouvoir *parens patriae*, principe de common law qui consacre la **compétence tutélaire** des tribunaux à l'égard des enfants et des personnes majeures incapables. » (Internet. [http://www.themis.umontreal.ca/]. Université de Montréal. *La Revue juridique Thémis.* « Le droit du patient psychiatrique de consentir à un traitement ».)

Malgré sa popularité, la tournure « compétence en matière de tutelle » est inutilement longue et non syntagmatique. L'expression « compétence de tutelle » est juste; cependant, comme l'adjectif « tutélaire » qualifie parfaitement le type de compétence, le Comité recommande « compétence tutélaire ».

ward of the Court, ward of the court

Racine v. Woods, [1983] 2 SCR 173 (en appel de la Cour d'appel du Manitoba), *E. (Mme) c. Eve*, [1986] 2 RCS 388 (en appel de la Cour d'appel de l'Île-du-Prince-Édouard), *Beson c. Director of Child Welfare (T.-N.)*, [1982] 2 RCS 716 (en appel de la Cour d'appel de Terre-Neuve) donnent « **pupille de la Cour** ».

On trouve également, dans l'arrêt *E. (Mme) c. Eve*, [1986] 2 RCS 388, la tournure « **demeurer sous tutelle judiciaire** » qui rend *remain a ward of court*.

Comme pour le terme anglais *court*, j'écrirai « cour » avec la minuscule.

Je retiendrai les équivalents suivants :

court wardship, wardship of the court : tutelle de la cour

ward of the court : pupille de la cour

wardship jurisdiction : compétence de tutelle

parens patriae : *parens patriae*

parens patriae jurisdiction : compétence *parens patriae*

TABLEAU DES TERMES NON PROBLÉMATIQUES

Crown wardship order; order for Crown wardship; order of Crown wardship	ordonnance de tutelle de l'État (n.f.)
--	---

interim wardship order; order for interim wardship; order of interim wardship	ordonnance de tutelle provisoire (n.f.)
order for permanent wardship; order of permanent wardship; permanent wardship order	ordonnance de tutelle permanente (n.f.)
order for Society wardship; order of Society wardship; Society wardship order	ordonnance de tutelle de la Société (n.f.)
order for temporary wardship; order of temporary wardship; temporary wardship order	ordonnance de tutelle temporaire (n.f.)
order for wardship; order of wardship; wardship order	ordonnance de tutelle (n.f.)

TABLEAU RÉCAPITULATIF

child guardianship; guardianship of child; child wardship; wardship of child See child ² ; guardianship; wardship ¹	tutelle d'enfant (n.f.) NOTA Pour rendre <i>guardianship of the child</i> et <i>wardship of the child</i> , on pourra, selon le contexte, employer la tournure « tutelle à l'enfant » ou « tutelle de l'enfant ». Voir enfant ² ; tutelle
court ward; ward of the court See also Crown ward; ward of the Crown; state ward; ward of the state	pupille de la cour (n.é.) Voir aussi pupille de l'État

<p>court wardship; wardship of the court</p> <p>See wardship¹</p> <p>See also Crown wardship; wardship of the Crown; state wardship; wardship of the state</p>	<p>tutelle de la cour (n.f.)</p> <p>Voir tutelle</p> <p>Voir aussi tutelle de l'État</p>
<p>Crown ward; ward of the Crown; state ward; ward of the state</p> <p>See also court ward; ward of the court</p> <p>DIST Society ward; ward of the Society</p>	<p>pupille de l'État (n.é.)</p> <p>NOTA On rencontre aussi l'expression « pupille de la Couronne ».</p> <p>Voir aussi pupille de la cour</p> <p>DIST pupille de la Société</p>
<p>Crown wardship; wardship of the Crown; state wardship; wardship of the state</p> <p>See wardship¹</p> <p>See also court wardship; wardship of the court</p> <p>DIST Society wardship; wardship of the Society</p>	<p>tutelle de l'État (n.f.)</p> <p>NOTA On rencontre aussi l'expression « tutelle de la Couronne ».</p> <p>Voir tutelle</p> <p>Voir aussi tutelle de la cour</p> <p>DIST tutelle de la Société</p>
<p>Crown wardship order; order for Crown wardship; order of Crown wardship</p> <p>See wardship¹</p>	<p>ordonnance de tutelle de l'État (n.f.)</p> <p>Voir tutelle; tutelle de l'État</p>
<p>guardianship; wardship¹</p> <p>NOTE Depending on the provincial or territorial law, the term “guardianship” refers to the person or the estate of the person or to both the person and the estate.</p> <p>Wardship¹ means in most cases a public guardianship.</p>	<p>tutelle (n.f.)</p> <p>NOTA La portée de ce terme varie selon les provinces et territoires. En effet, la tutelle peut s'exercer à l'égard de la personne ou de ses biens ou à l'égard à la fois de la personne et de ses biens.</p> <p>Les locutions <i>to be under guardianship</i> et <i>to be under wardship</i> pourront se rendre par « être en tutelle ».</p>

<p>guardianship order; order for guardianship; order of guardianship; order for wardship; order of wardship; wardship order</p> <p>See guardianship; wardship¹</p>	<p>ordonnance de tutelle (n.f.)</p> <p>Voir tutelle</p>
<p>interim guardianship; interim wardship</p> <p>See guardianship; wardship¹</p> <p>DIST temporary guardianship; temporary wardship</p>	<p>tutelle provisoire (n.f.)</p> <p>Voir tutelle</p> <p>DIST tutelle temporaire</p>
<p>interim guardianship order; order for interim guardianship; order of interim guardianship; interim wardship order; order for interim wardship; order of interim wardship</p> <p>See guardianship; wardship¹</p> <p>DIST order for temporary guardianship; order of temporary guardianship; temporary guardianship order; order for temporary wardship; order of temporary wardship; temporary wardship order</p>	<p>ordonnance de tutelle provisoire (n.f.)</p> <p>Voir tutelle</p> <p>DIST ordonnance de tutelle temporaire</p>
<p>interim ward</p> <p>DIST temporary ward</p>	<p>pupille provisoire (n.é.)</p> <p>DIST pupille temporaire</p>

<p>order for permanent guardianship; order of permanent guardianship; permanent guardianship order; order for permanent wardship; order of permanent wardship; permanent wardship order</p> <p>See guardianship; wardship¹</p> <p>ANT order for temporary guardianship; order of temporary guardianship; temporary guardianship order; order for temporary wardship; order of temporary wardship; temporary wardship order</p>	<p>ordonnance de tutelle permanente (n.f.)</p> <p>Voir tutelle</p> <p>ANT ordonnance de tutelle temporaire</p>
<p>order for Society wardship; order of Society wardship; Society wardship order</p> <p>See wardship¹; Society wardship</p>	<p>ordonnance de tutelle de la Société (n.f.)</p> <p>Voir tutelle; tutelle de la Société</p>
<p>order for temporary guardianship; order of temporary guardianship; temporary guardianship order; order for temporary wardship; order of temporary wardship; temporary wardship order</p> <p>See guardianship; wardship¹</p> <p>ANT order for permanent guardianship; order of permanent guardianship; permanent guardianship order; order for permanent wardship; order of permanent wardship; permanent wardship order</p> <p>DIST interim guardianship order; order for interim guardianship; order of interim guardianship; interim wardship order; order for interim wardship; order of interim wardship</p>	<p>ordonnance de tutelle temporaire (n.f.)</p> <p>Voir tutelle</p> <p>ANT ordonnance de tutelle permanente</p> <p>DIST ordonnance de tutelle provisoire</p>
<p><i>parens patriae</i></p>	<p><i>parens patriae</i> (n.m.)</p>

<p><i>parens patriae</i> jurisdiction</p> <p>See also wardship jurisdiction</p>	<p>compétence <i>parens patriae</i> (n.f.)</p> <p>Voir aussi compétence tutélaire</p>
<p>permanent Crown ward; permanent ward of the Crown</p> <p>ANT temporary Crown ward; temporary ward of the Crown</p>	<p>pupille permanent de l'État (n.m.), pupille permanente de l'État (n.f.)</p> <p>Voir pupille de l'État</p> <p>ANT pupille temporaire de l'État</p>
<p>permanent Crown wardship</p> <p>See wardship¹</p> <p>ANT temporary Crown wardship</p>	<p>tutelle permanente de l'État (n.f.)</p> <p>Voir tutelle; tutelle de l'État</p> <p>ANT tutelle temporaire de l'État</p>
<p>permanent Society ward; permanent ward of the Society</p> <p>See Society ward</p> <p>ANT temporary Society ward; temporary ward of the Society</p>	<p>pupille permanent de la Société (n.m.), pupille permanente de la Société (n.f.)</p> <p>Voir pupille de la Société</p> <p>ANT pupille temporaire de la Société</p>
<p>permanent Society wardship</p> <p>See wardship¹; Society wardship</p> <p>ANT temporary Society wardship</p>	<p>tutelle permanente de la Société (n.f.)</p> <p>Voir tutelle; tutelle de la Société</p> <p>ANT tutelle temporaire de la Société</p>
<p>permanent guardianship; permanent wardship</p> <p>See guardianship; wardship¹</p> <p>ANT temporary guardianship; temporary wardship</p>	<p>tutelle permanente (n.f.)</p> <p>Voir tutelle</p> <p>ANT tutelle temporaire</p>
<p>permanent ward</p> <p>ANT temporary ward</p>	<p>pupille permanent (n.m.), pupille permanente (n.f.)</p> <p>ANT pupille temporaire</p>

<p>Society ward; ward of the Society</p> <p>NOTE Reference is to Children’s Aid Society.</p> <p>DIST Crown ward; ward of the Crown; state ward; ward of the state</p>	<p>pupille de la Société (n.é.)</p> <p>NOTA Renvoie à la Société d’aide à l’enfance.</p> <p>DIST pupille de l’État</p>
<p>Society wardship; wardship of the Society</p> <p>NOTE Reference is to Children’s Aid Society.</p> <p>See wardship¹</p> <p>DIST Crown wardship; wardship of the Crown; state wardship; wardship of the state</p>	<p>tutelle de la Société (n.f.)</p> <p>NOTA Renvoie à la Société d’aide à l’enfance.</p> <p>Voir tutelle</p> <p>DIST tutelle de l’État</p>
<p>temporary Crown ward; temporary ward of the Crown</p> <p>ANT permanent Crown ward; permanent ward of the Crown</p>	<p>pupille temporaire de l’État (n.é.)</p> <p>Voir pupille de l’État</p> <p>ANT pupille permanent de l’État, pupille permanente de l’État</p>
<p>temporary Crown wardship</p> <p>See wardship¹</p> <p>ANT permanent Crown wardship</p>	<p>tutelle temporaire de l’État (n.f.)</p> <p>Voir tutelle; tutelle de l’État</p> <p>ANT tutelle permanente de l’État</p>
<p>temporary Society ward; temporary ward of the Society</p> <p>See Society ward</p> <p>ANT permanent Society ward; permanent ward of the Society</p>	<p>pupille temporaire de la Société (n.é.)</p> <p>Voir pupille de la Société</p> <p>ANT pupille permanent de la Société, pupille permanente de la Société</p>

<p>temporary Society wardship</p> <p>See wardship¹; Society wardship</p> <p>ANT permanent Society wardship</p>	<p>tutelle temporaire de la Société (n.f.)</p> <p>Voir tutelle; tutelle de la Société</p> <p>ANT tutelle permanente de la Société</p>
<p>temporary guardianship; temporary wardship</p> <p>See guardianship; wardship¹</p> <p>ANT permanent guardianship; permanent wardship</p> <p>DIST interim guardianship; interim wardship</p>	<p>tutelle temporaire (n.f.)</p> <p>Voir tutelle</p> <p>ANT tutelle permanente</p> <p>DIST tutelle provisoire</p>
<p>temporary ward</p> <p>ANT permanent ward</p> <p>DIST interim ward</p>	<p>pupille temporaire (n.é.)</p> <p>ANT pupille permanent, pupille permanente</p> <p>DIST pupille provisoire</p>
<p>ward</p>	<p>pupille (n.é.)</p>
<p>wardship²</p> <p>NOTE Condition or status of a ward.</p>	<p>pupillarité (n.f.)</p>
<p>wardship jurisdiction</p> <p>See also <i>parens patriae</i> jurisdiction</p>	<p>compétence tutélaire (n.f.)</p> <p>Voir aussi compétence <i>parens patriae</i></p>